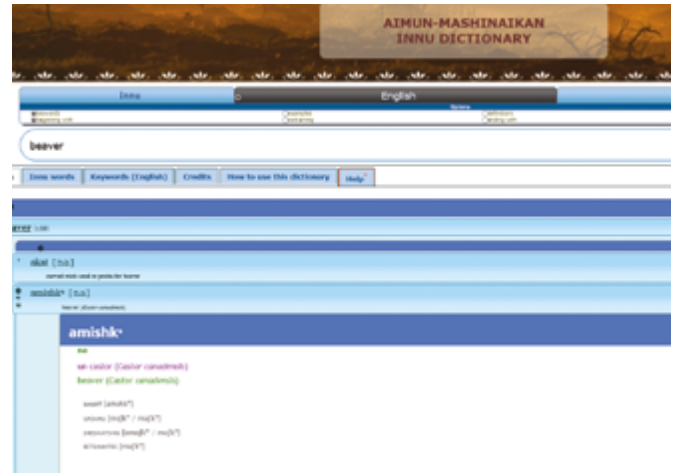


TRILINGUAL PAN-INNU DICTIONARY

DICTIONNAIRE.INNU-AIMUN.CA

The dictionary contains grammatical information. By following links, one can start from a verb and find its conjugation pattern, or explanatory pages in an online grammar, either to its grammatical subcategory or to its type of radical.

Conjugaison app (verbe.innu-aimun.ca) is user-friendly and interactive. The pronunciation of conjugated model verbs is provided using audio files recorded in the different dialects. This promotes a standardized spelling, which is still being revised. There are over 5000 audio files in the conjugation app (recorded by Mollen and St-onge from the Tshakapesh Institute.) The work is still ongoing. This application is integrated with the online dictionary, grammar and interactive games.



CONJUGATION APP FOR INNU VERBS

VERBE.INNU-AIMUN.CA

The interactive games and online lessons (jeux.tshakapesh.ca) were first created for an audience whose mother tongue is Innu. Among other things, they provide for the acquisition and improvement of Innu literacy, vocabulary development, mastery of standardized spelling and discovery of Innu grammar. However, some modules are now also designed and used for the acquisition of Innu as a second language. The interactive lessons and exercises are available in the three dialects of Quebec (East, Central, West) and are also currently adapted for two dialects in Labrador (with an English interface). The application makes it possible to create customized courses and manage student progress.

The **oral stories database** responds to the need to preserve and transmit a traditionally oral culture without the use of written material (histoires.tshakapesh.ca). This database has the following advantages: oral stories are categorized and can be browsed by category - storyteller, theme, genre, target audience (children, adults). For each story, there is a short summary written in Innu and translated into French and English, information about the dialect, the storyteller, his or her community, and the year it was recorded. It also indicates who did what in the audio or video file, how this story can be used for teaching what themes are presented, what genres are featured (according to the Innu categories: legend, life story, discussion, etc.) and finally, the level or age group at which it is most suitable to present each story. There is also a short trilingual biography for each storyteller, found in a database of storytellers. The audio and video files are available for free download. There are three interface languages available: Innu, French and English.

Other online tools developed in recent years include:

- > The online catalogue of cultural and educational material: to show what is available in Innu (books, CDs, etc.). It is accessible via a categorized and searchable database, with online ordering and inventory management (administered by the Tshakapesh Institute). As with oral stories, for each product the level, the type, and the possible uses for teaching are indicated. The interface is in Innu and in French (catalogue.tshakapesh.ca).
- > Grammar pages: to accompany the dictionary and support teachers.
- > The terminology forum: to create new words and support translators and interpreters (terminologie.atlas-ling.ca).